

The Interpreter

Archives, University of Colorado at Boulder Libraries

Number 85A

★ Remember September 11, 2001 ★

arv@colorado.edu

March 15, 2005

Our Mission

In the Spring of 2000, the Archives continued the original efforts of Captain Roger Pineau and William Hudson, and the Archives first attempts in 1992, to gather the papers, letters, photographs, and records of graduates of the US Navy Japanese/Oriental Language School, University of Colorado at Boulder, 1942-1946. We assemble these papers in recognition of the contributions made by JLS/OLS instructors and graduates to the War effort in the Pacific and the Cold War, to the creation of East Asian language programs across the country, and to the development of Japanese-American cultural reconciliation programs after World War II.

A Navy Wife, IV

In order to be taken into the Navy, all the members of the JLS had to go into Naval headquarters in Denver for a physical examination. Some grizzled old professional Navy men did the testing. When they looked at our group of Phi Betes and Ph.D.'s shambling in, a few of whom wore thick glasses and practically walked into the wall in order to read the eye charts, the faces of the examiners were a study in shock and unhappiness. But apparently they had received orders that all the JLS scholars were to be okayed, so like the professionals that they were, they obeyed orders. It was clear that they thought these fellows were no example of what they envisioned as Navy recruits who might some day be – shudder – officers of the US Navy!

Addie Busch
from the

Daniel and Addie Busch Collection

[Ed. Note: One is reminded of Victor McLaglen's face in Rio Grande or She Wore a Yellow Ribbon when facing recruits.]

'Tanaka' Secured Part II

The Air Transportation Authorization was issued for 1LT G. Nelson, USMC, 1LT A.J. Hulse, USMC, and Corporal A. Vallieres, USA. At the time, I was a member of the 6th MarDiv G-2 Section. In late December 1945, the division had received instructions, based on a message from the British military authorities in Hong Kong, to seek the assistance of the Marine Corps in apprehending a Japanese Army Major suspected of involvement in war crimes in Hong Kong during WWII. We were given the name of the Major, which I do not recall, other than having recognized it as a very common Japanese name – I'll call him "Ichiro Tanaka".

The British believed the Major was stationed with the Japanese 43rd Army, headquartered in Tsinan, the capital of Shantung Province. The personnel of the Japanese 43rd Army had not yet been extricated from their inland position for repatriation.

The territory around Tsinan was mostly occupied by regular and irregular Chinese Communist forces, whose ultimate intent was to establish control of the area before the Chinese Nationalist forces get there from the South. The only US unit in Tsinan at that time was a small Strategic Services Unit (SSU), predecessor to the OSS, which had radio contact with the "outside."

I was a Japanese linguist, 1LT Hulse was a Chinese linguist and CPL Vallieres belonged to the Tsingtao SSU detachment and would establish our contact with the SSU people in Tsinan.

(to be cont'd)

Glenn W. Nelson
JLS 1944

[Ed. Note: This article appeared in Scuttlebutt, the China Marine newsletter and the CIRA newsletter.]

William A. Carroll (1921-2004) JLS 1944

William A. Carroll, age 82, of Upper Arlington, passed away Saturday, January 17, 2004 at his residence. He was born June 24, 1921 in Jersey City, NJ. He graduated *Cum Laude* (first in his class) from Fordham Law School in 1943. He then attended the US Navy Japanese Language School, graduating in 1944, when he was commissioned in the US Navy Reserve. He was a veteran of World War II and the Korean War in US Naval Intelligence. He practiced law in New York and New Jersey before joining the Ohio Attorney General's Office in 1953. He was a former Commissioner of Securities, Director of Commerce, Director of Victims of Crime Compensation and Court of Claims Commissioner. He was also a former member of Brookside County Club, Columbus Club, and Columbus Athletic Club. He is survived by his wife of 59 years, Mary Jane Carroll, sons David Carroll and William (Linda) Carroll; four grandchildren, David Susannah, William and Paige. Contributions may be made to Charity Newsies, 4300 Indianola Ave., Columbus, OH 43214 in his memory.

We were married in Columbus, Ohio, in our dress whites, August 7, 1944 – with a week's leave. Then Bill returned to Washington and I back to Boulder. Later he was transferred to Pearl Harbor and I ended up in the Communications Building on Nebraska Ave. Every so often our office got a call for two Japanese Language Officers to transfer to FRUPAC in Pearl. I kept bugging CPT Mason to let one of them be me. Finally I wore him down, I guess, and he sent a "guy and a doll" on this transfer (We were all "guys and dolls" to him). I didn't know Bill had orders to go in on the invasion of Honshu. But the bomb hit Hiroshima, Bill

went in with the occupying forces, and I have yet to set eyes on Hawaii.

Mary Jane Carroll
JLS 1944

[Ed. Note: This obit arrived in late March 2004, sorry for the delay.]

A Sensei Reports II

On Saturday, October 9, 2004 we had the privilege of having lunch with Dan Williams and Bob Sheeks and their wives. They drove up to Roseville from San Rafael and Santa Rosa, California respectively. We just had a wonderful time just being together reminiscing and talking about the Boulder days and all that transpired since then. We had a lot of catching up to do since we first re-connected with them in Boulder in June, 2002....Since then, we have kept in touch either by letters, phone, or email. Their first visit with us was in November 2002.

It is so gratifying for me to know the whereabouts of so many of the students and what they are now doing. They all have done and are still doing so much with the Japanese Language in their respective fields of expertise, as Diplomats at home and abroad, as Translators and Interpreters, as College Professors, Teachers and Researchers. It had always been my hope that what I had done towards the war effort would somehow amount to something and Dan and Bob keep reminding me that so much of what they learned from the Sensei did and has made a real difference not only in their lives but throughout the world....I stand in awe as to the ripple effect that it might have had [*No might about it!*]. In behalf of all the Sensei that were mentioned in *The Interpreter* from time to time and to whom the graduates have so graciously paid tribute, I wish to express our thanks and want all the former students, graduates of JLS to know that it is so very much appreciated. It was an honor to be able to serve

them and to serve our country. Together we were able to accomplish the task that was set before us. Thank you, David for providing the avenue for getting us all together at the Boulder Reunion and making it possible for our keeping in touch with one another. We only have to go the Archives and know that the contributions made by the JLS instructors and graduates to the War effort in the Pacific and the history of the US Navy Japanese Language School will always remain in the Archives, at the University of

Colorado at Boulder Libraries, never to be forgotten or lost.

Thank you again for sending us *The Interpreter*. We wish you continued success in the years to come. (finis)

P.S. For those of you who may not know me...(or remember me)....

I have been retired since 1979 from UC Berkeley from which I graduated in 1936 in International Relations, spending 2 years in Japan, studying the culture, history and the language of the Japanese.

While in Japan I traveled quite extensively and fell in love with the beautiful gardens in Japan and consequently came back to UC Berkeley to complete the course in Landscape Architecture in 1941. I was one of the original group of the Naval Japanese Language School Sensei that started at UC Berkeley and then moved to the University of Colorado in Boulder where I taught for the Navy JLS for the entire four years in Boulder.. After returning to Berkeley I was offered the position of Campus

Landscape Architect for the UC Berkeley Campus from which I retired in 1979. I just celebrated my 90th Birthday on September 24, 2004.....Ari

Ari Inouye
JLS/OLS Teaching Assistant
1942-

Rancors Aweigh, 2

(oompah, oompah, oompah, oompah,) (to the tune of "When I Was a Lad", from *HMS Pinafore*)

JG #1:
(Repeat)

When I was a college sophomore,
I thought all classes were an awful
bore,

So pencil and paper I would find,
And doodle anything that came to
my mind;

Oh I was such a doodlin' fool
That Hindmarsh sent me to the
Language School –

All:
Oh he was such a doodlin' fool
That Hindmarsh sent him to the
Language School –

JG #2
On the docks I worked as a stevedore
And lifted bales six years or more,
Then one day Hindmarsh saw me
and said,
He had a better job for me instead

"Go west, young man, where men
are men,
And you can carry a Dai Jiten" –
So I went west where men are men,
And spend a year carrying a Dai
Jiten!

(oompah, oompah, oompah, oompah)

JG #3:
When I was a white-collar employee,
I patronized a Chinese lauda-ry
I saved up the tickets so diligent,
When Hindmarsh found me guess
where I was sent!

All:
The moral of this story, dear people,
Is
You know who's to blame if we've
been a fizz.

But of course we're only foolin'---
Look what came of all that schoolin':
(to be cont'd)

[Ed. Note: Gene Sosin has submitted the libretto of *Rancors Aweigh*, a skit performed 18 September 1944 at the 24 Club Banquet for JLOs in DC. As Mr. Sosin, JLS 1943, stated, "We put on [this skit] for the newly promoted superior officers in OP-20-G with whom we worked." This is the second part. I wrote Mr. Sosin that the generations prior to TV seemed to have put on skits in which they massacred the lyrics of Gilbert & Sullivan, Rogers & Hammerstein,

and other gifted writers of musicals. It seemed to me to be a lost art, such musical skits. On the other hand, the cadets at West Point still perform skits. Maybe they still perform them in small universities and colleges across the country.]

Contact

David Hays, Archivist,
Archives
University of Colorado at Boulder
184 UCB
Boulder, Colorado 80309-0184
Phone (303) 492-7242

Fax (303) 492-3960